

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**

**Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 11.**

**PREMIÈRE PARTIE.**

**ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Montag, 5. Mai 1856.**

**LUNDI, 5 mai 1856.**

**Gesetz vom 18. Dezember 1855, durch welches dem Hrn. Mathias Schröder zu Untereisenbach die Naturalisation bewilligt wird.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *1., 1c., 1c.*

Auf das Naturalisations-Geiuch des Herrn Mathias Schröder, Landwirths, geboren am 13. Dezember 1824 zu Untereisenbach, und daselbst wohnhaft;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848 Nr. 2 vorgeschriebenen Formen beobachtet sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 des besagten Gesetzes erforderlichen Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt:

**Art. 1.**

Dem genannten Hrn. Mathias Schröder ist die Naturalisation bewilligt.

**Art. 2.**

Diese Naturalisation ist unentgeltlich ertheilt.

**I.**

*Loi du 18 décembre 1855, qui accorde la naturalisation au sieur Schröder Mathias, d'Untereisenbach.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande en naturalisation du s<sup>r</sup> Mathias Schröder, cultivateur, né à Untereisenbach, le 13 décembre 1824, y demeurant;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848 n<sup>o</sup> 2 ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de ladite loi;

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

La naturalisation est accordée audit s<sup>r</sup> Mathias Schröder.

**Art. 2.**

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 18. Dezember 1855.

Für den König-Großherzog,  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm. Durch den Prinzen,  
der Justiz, Der Sekretär,  
Würth-Paquet. G. d'Olimart.

Tag der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist vom Herrn Mathias Schröder am 9ten Januar 1856 angenommen worden, wie aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Hosingen aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator der Justiz,  
Würth-Paquet.

Gesetz vom 18. Dezember 1855, durch welches dem Hrn. Michel Lehnen aus Consdorf die Naturalisation bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Auf das Naturalisations-Gesuch des Herrn Michel Lehnen, Lehrers, geboren zu Consdorf am 1. April 1828 und wohnhaft zu Scheidgen;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848 Nr. 2 vorgeschriebenen Formen beobachtet sind;

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 décembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,  
Son Lieutenant Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administ.-général Par le Prince :  
de la justice, Le Secrétaire,  
WURTH-PAQUET. G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus, a été acceptée le 9 janvier 1856 par le sieur Schroeder, Mathias, ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par l'échevin faisant fonctions de bourgmestre de la commune de Hosingen et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général de la justice,  
WURTH-PAQUET.

Loi du 18 décembre 1855, qui accorde la naturalisation au s<sup>r</sup> Lehnen, Michel, de Consdorf.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la demande en naturalisation du sieur Michel Lehnen, instituteur, né à Consdorf le 1<sup>er</sup> avril 1828 et demeurant à Scheidgen;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 8 de la loi du 12 novembre 1848 n° 2 ont été observées;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 des besagten Gesetzes erforderten Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt :

Art. 1.

Dem genannten Hrn. Michel Lehnen ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich ertheilt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 18. Dezember 1855.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm.

der Justiz,

Wurth-Paquet.

Durch den Prinzen,

Der Sekretär,

G. d'Olimart.

Tag der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist vom Hrn. Michel Lehnen am 17. Januar 1856 angenommen worden, wie aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister zu Consdorf aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator der Justiz,  
Wurth-Paquet.

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de ladite loi;

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1<sup>er</sup>.

La naturalisation est accordée audit sieur Michel Lehnen.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 décembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS:

L'Adm.-général de  
la justice.

WURTH-PAQUET.

Par le Prince,

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 17 janvier 1856 par le sieur Lehnen, Michel, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de Consdorf et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général de la justice,  
WURTH-PAQUET.

**König-Großherzogl. Beschluß vom 23. April 1856, die Impfungen betreffend.**

**Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c. &c.**

**Haben;**

**Auf die Vorschläge des Medicinal-Collegiums und den Bericht Unseres General-Administrators des Inneren;**

**Beschlossen und beschließen:**

**Die Bestimmungen des Reglements N° V zur König-Großherzoglichen Verordnung vom 12ten October 1841 über das Medicinalwesen sollen von Neuem nebst den administrativen Abänderungen, welche der Gegenstand erfordert, und welche vom 1. Mai 1856 an zur Vollziehung kommen sollen, bekannt gemacht werden.**

**Art. 1.**

**Jedes Familienhaupt, alle Väter und Mütter, Vormünder und Vormünderinnen, Aufseher oder Directoren von Hospizen, Wohlthätigkeits- oder Armenanstalten, sind verpflichtet, den ihnen anvertrauten Kindern die Schutzpocken einimpfen zu lassen.**

**Art. 2.**

**Kinder, welche nicht den Beweis liefern können, daß sie geimpft sind, werden von den öffentlichen Schulen ausgeschlossen.**

**Art. 3.**

**Solche Kinder, sowie deren Eltern und Vormünder, sind ebenfalls von allen Vortheilen der Wohlthätigkeits- und Armenanstalten ausgeschlossen.**

**Art. 4.**

**Die Milizpflichtigen, welche nicht beweisen können, daß sie geimpft sind, sollen, vor der Losziehung, in der Liste der zum Dienste bestimmten Leute obenan geschrieben werden.**

**Arrêté royal grand-ducal du 25 avril 1856, relatif à la vaccine.**

**Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.**

**Sur les propositions du collège médical et le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur;**

**Avons arrêté et arrêtons:**

**Les dispositions du règlement n° V annexé à l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841, sur le service médical, seront publiées de nouveau avec les modifications administratives que réclame l'intérêt de ce service et qui seront exécutées à partir du 1<sup>er</sup> mai 1856.**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

**Tous chefs de famille, pères et mères, tuteurs et tutrices, surveillants ou directeurs d'hospices, d'établissements de bienfaisance ou de pauvres, sont obligés de faire vacciner les enfants qui leur sont confiés.**

**Art. 2.**

**Les enfants qui ne pourront fournir la preuve d'avoir été vaccinés seront exclus des écoles publiques.**

**Art. 3.**

**Ces enfants, ainsi que leurs parents et tuteurs, seront privés de tous les avantages des établissements de bienfaisance et de pauvres.**

**Art. 4.**

**Les miliciens qui ne pourront prouver qu'ils sont vaccinés, seront inscrits, avant le tirage, en tête de la liste des miliciens désignés pour le service.**

Art. 5.

Die Impfungen finden überall, wo man es begehrt, ohne Kosten für die Geimpften Statt.

Sie werden unter Aufsicht der Cantonsärzte von Kunstverständigen bewirkt, welche hiermit vom betreffenden General-Administrator auf den Vorschlag des Medicinal-Collegiums beauftragt werden, und welchen dieses Geschäft, wegen Verschuldens oder Nachlässigkeit in demselben, nach Anhörung des Medicinal-Collegiums wieder entzogen werden kann.

Art. 6

Die Vaccinatoren erhalten für jedes in Gemäßheit des vorigen Artikels geimpfte Kind die durch den König-Großherzoglichen Beschluß vom 20. Februar 1849 Nr. 111 bestimmte Gebühr von einem Franc, welche ihnen, nachdem ihre Listen vom General-Administrator genehmigt sind, aus der Gemeindecasse gezahlt wird.

Wiederholte Impfungen in den Gemeinden, wo das Medicinal-Collegium sie für nöthig erachtet, geschehen unter denselben Bedingungen, wie die ersten Impfungen, und werden in derselben Weise vergütet.

Art. 7.

Die Vaccinatoren haben sich in jedem Jahre einmal, und wenn es erforderlich ist, auch öfter, in alle Gemeinden ihres resp. Bezirkes zu begeben, um daselbst die Impfung vorzunehmen. In einem zu diesem Geschäft eingerichteten Hause müssen an dem Tage, wo der Vaccinator dort anwesend ist, alle noch nicht geimpften Kinder der Gemeinde auf Befehl des Bürgermeisters von den Orts-Polizeibeamten versammelt werden. Es haben deshalb die Vaccinatoren ihre Ankunft wenigstens acht Tage voraus den Ortsbehörden anzuzeigen, welche ihnen sofort die sorgfältig aufgestellten Listen aller zu impfenden Kinder zusenden müssen.

Art. 5.

Les vaccinations ont lieu sans frais pour les vaccinés, partout où on le demandera.

Ces vaccinations seront opérées sous la surveillance des médecins de canton par des hommes de l'art délégués à cet effet par l'Administrateur-général du service afférent, sur la proposition du collège médical. Ces agents pourront être révoqués pour fautes ou négligences dans l'exercice de leurs fonctions, le collège médical entendu.

Art. 6.

Les vaccinateurs recevront pour chaque enfant vacciné, en conformité de l'article précédent, la rétribution de un franc, fixée par l'arrêté royal grand-ducal du 20 février 1849, n° 111; cette rétribution leur sera payée sur les fonds communaux, après que leurs états auront été approuvés par l'Administrateur-général.

Les revaccinations dans les communes où elles seront jugées nécessaires par le collège médical, se feront sous les mêmes conditions et seront rétribuées de la même manière que les vaccinations.

Art. 7.

Les vaccinateurs se rendront une fois par an, et plus souvent si le service l'exige, dans toutes les communes de leurs ressorts respectifs, pour y pratiquer leurs opérations. Tous les enfants non vaccinés d'une commune, seront, le jour de la présence du vaccinateur, réunis sur les ordres du bourgmestre et par les soins des agents de la police locale, dans une maison appropriée à l'opération de la vaccination. A cet effet les vaccinateurs annonceront leur arrivée, au moins huit jours d'avance, aux autorités locales, qui leur feront parvenir immédiatement des listes dressées avec soin de tous les enfants susceptibles d'être vaccinés.

Art. 8.

Bei Kindern, welche auf Kosten der Gemeinde geimpft werden, geschieht diese Verrichtung in Gegenwart des Bürgermeisters oder seines Abgeordneten.

Art. 9.

Der Bürgermeister oder sein Abgeordneter hat alle Kinder namentlich aufzurufen.

Im Falle der Abwesenheit eines oder mehrerer Kinder begibt sich derselbe mit dem Vaccinator in die Wohnung der Eltern oder Vormünder, um den Grund der Abwesenheit zu erfahren und sie, wenn dieser Grund unzulässig ist, durch alle möglichen Mittel zu bewegen, die Wohlthat der Impfung anzunehmen.

Art. 10.

Sollte dieses gütliche Zureden ohne Erfolg bleiben, so hat der Bürgermeister oder sein Abgeordneter die Namen der Widerspenstigen dem Districtscommissär anzuzeigen.

Art. 11.

In der Zeit vom achten bis zum zehnten Tage nach der Impfung müssen sich die Vaccinatoren zu einem zweiten Besuche in die Gemeinden begeben, um den Erfolg der Impfung wahrzunehmen, ein Protokoll hierüber aufnehmen, und dasselbe dem Districtscommissär und dem Cantonsarzt übersenden, welcher darüber an das Medicinal-Collegium berichten.

Art. 12.

Die Vaccinatoren sind verpflichtet, nach dem zweiten Besuche, wenn die Impfung regelmäßig gewirkt hat, der betheiligten Person eine schriftliche Bescheinigung nach dem vorgeschriebenen Muster auszustellen, das sie unentgeltlich erhalten können.

Diese Bescheinigungen sind vom Bürgermeister der Gemeinde zu visiren.

Art. 8.

Les vaccinateurs feront leurs opérations sur les enfants vaccinés au compte de la commune, en présence du bourgmestre ou de son délégué.

Art. 9.

Le bourgmestre ou son délégué fera l'appel nominal de tous les enfants.

En cas d'absence de l'un ou de plusieurs d'entre eux, il se rendra avec le vaccinateur dans la demeure des parents ou tuteurs, afin d'apprendre la raison de leur absence, et dans le cas où cette cause ne serait pas fondée, de les convaincre, par tous les moyens possibles, d'accepter les bienfaits de la vaccine.

Art. 10.

Si ces moyens de persuasion restaient sans résultat, le bourgmestre ou son délégué transmettra les noms des récalcitrants au commissaire de district.

Art. 11.

Dans l'intervalle du 8<sup>e</sup> au 10<sup>e</sup> jour, après l'opération, les vaccinateurs feront une seconde visite dans les communes, afin de s'assurer du résultat obtenu; ils dresseront procès-verbal de leur visite et le transmettront au commissaire de district et au médecin cantonal, lequel en fera rapport au collège médical.

Art. 12.

Les vaccinateurs sont tenus, après la seconde visite, si la vaccine a parcouru régulièrement ses périodes, de délivrer à la personne intéressée, un certificat par écrit, d'après le modèle prescrit, qui leur sera délivré gratuitement.

Ces certificats seront visés par le bourgmestre de la commune.

Art. 13.

Die Vaccinatoren müssen alle von ihnen vorgenommenen Impfungen in ein Register einschreiben, welches ihnen von der Regierung unentgeltlich geliefert wird.

Art. 14.

Der Districtscommissär hat die Impfregister am Ende jedes Jahres zu prüfen und abzuschließen.

Art. 15.

Derselbe wird an den General-Administrator jährlich über das Ergebniß der Impfungen einen Bericht erstatten, dem er die über dieselben aufgestellten Tabellen beifügt.

Art. 16.

Die Modelle werden vom General-Administrator festgestellt und diesen Beamten mitgetheilt.

Art. 17.

Es soll ein Vorrath von Vaccine beim Vaccinator der Stadt Luxemburg angelegt werden, welcher den anderen Vaccinatoren zu jeder Zeit Lymphé mittheilen kann und von denselben 50 Centimes für jede Röhre zu empfangen hat.

Art. 18.

Der General-Administrator hat Uns auf den Bericht des Medicinal-Collegiums diejenigen Vaccinatoren anzuzeigen, welche sich durch Eifer und Hingebung auszeichnen und Uns Belohnungen für dieselben vorzuschlagen.

Art. 19.

Unser General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,

Art. 18.

Les vaccineurs inscriront toutes les vaccinations opérées par eux, dans un registre qui leur sera délivré gratuitement par le Gouvernement.

Art. 14.

Le commissaire de district vérifiera et clôturera le registre des vaccinations, chaque année à la fin de l'exercice.

Art. 15.

Il transmettra à l'Administrateur-général un rapport annuel sur le résultat des vaccinations et y joindra les tableaux des opérations pratiquées.

Art. 16.

Les modèles seront déterminés par l'Administrateur-général et communiqués à ces fonctionnaires.

Art. 17.

Il sera établi, sous la surveillance du collège médical, un dépôt de vaccine chez le vaccinateur de la ville de Luxembourg, qui pourra en tout temps délivrer du vaccin aux vaccineurs qui en auront besoin. Ils lui paieront de ce chef une indemnité de 50 centimes par tube.

Art. 18.

L'Administrateur-général Nous fera connaître, sur le rapport du collège médical, les vaccineurs qui se sont distingués par leur zèle et leur dévouement, et Nous proposera pour eux des récompenses.

Art. 19.

Notre Administrateur-général de l'intérieur est

welcher in Memorial des eingelegt werden  
soll.

Haag, den 25. April 1856.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm.  
des Inneren,  
Jurion.

Durch den Prinzen,  
Der Sekretär,  
G. d'Olimart.

chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera  
inséré au Mémorial.

La Haye, le 25 avril 1856.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

**G. D'OLIMART.**

*L'Adm -général de  
l'intérieur,  
JURION.*